

CURRICULUM VITAE

CAPPELLARI Veronica

Indirizzo e-mail: veronica.cappellari@unito.it

I. FORMAZIONE

2008

- **Dottorato in « Letterature Francofone »** (Università di Bologna). Titolo della tesi: *Dal grido dell'esclusione alla conquista dell'armonia. Scene alternative nel teatro quebecchese*, studio diretto dalla Prof.ssa Anna Paola MOSSETTO (Università degli Studi di Torino); tesi sostenuta il 3 giugno 2008; valutazione della commissione: ottimo.

Composizione commissione: Prof.ssa Anne DE VAUCHER (Università Ca' Foscari di Venezia, Presidente), Prof.ssa Maria Emanuela RAFFI (Università di Padova), Prof.ssa Anna ZOPPELLARI (Università di Trieste).

2004

- **Laurea in « Lingue e Letterature straniere » (Francese).**
Titolo della tesi: *Le dimensioni della memoria nell'opera narrativa di Émile Ollivier*, relatore Prof. Lionello SOZZI, secondo relatore Prof.ssa Anna Paola Mossetto, Università degli Studi di Torino (27/02/2004).

ULTERIORE FORMAZIONE

A.A. 2021/2022

- **Conseguimento dei 24 crediti formativi universitari relativi alle seguenti discipline:**
 - Pedagogia, pedagogia speciale e didattica dell'inclusione;
 - Psicologia;
 - Antropologia;
 - Metodologie e tecnologie didattiche generali

ATTIVITÀ FINANZIATE

2022 (13-18 giugno)

- Borsa Relazioni Internazionali SSML Vittoria (Torino) - mobilità Erasmus+ per attività di docenza presso l'Université Paul-Valéry di Montpellier3 - France.

Membro della Commissione dell'esame finale per il rilascio del Doppio Diploma UPVM3 e SSML Vittoria di Torino. Composizione commissione: Flaviano Pisanelli, Daniele Comberiati, Veronica Cappellari.

2021 (30 agosto - 5 settembre)

- Borsa Relazioni Internazionali SSML Vittoria (Torino) - mobilità Erasmus+ per attività di docenza presso l'University of Iceland (Università di Islanda).

2019 (27-30 gennaio)

- Borsa Relazioni Internazionali SSML Vittoria (Torino) - mobilità Erasmus+ per attività di docenza presso l'Université Paul-Valéry Montpellier3 - France.

2017 (3-6 ottobre)

- Borsa Relazioni Internazionali SSML Vittoria (Torino) - mobilità Erasmus+ per attività di docenza presso l'Université Paul-Valéry Montpellier3 - France.

2016 (10-13 ottobre)

- Borsa Relazioni Internazionali SSML Vittoria (Torino) - mobilità Erasmus+ per attività di docenza presso l'Université Paul-Valéry Montpellier3 - France.

2015 (19-23 gennaio)

- Borsa Relazioni Internazionali SSML Adriano Macagno (Cuneo e Pinerolo) - mobilità Erasmus+ per attività di docenza presso l'Université Paul-Valéry Montpellier3 - France.

2006

- Borsa di studio erogata dal Centre International d'Études Canadiennes per l'anno accademico 2006-2007 (Université de Montréal, Université du Québec à Montréal et Université d'Ottawa).

2005/2008

- Vincitrice della borsa di ricerca per il Dottorato di Ricerca in Letterature Francofone (1^a classificata al concorso)

II. RICERCA

A. ATTIVITÀ DI RICERCA

Veronica Cappellari si è laureata in Lingue e Letterature Straniere (Francese e Spagnolo con specializzazione in Francesistica) presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Torino il 27 febbraio 2004. Titolo della Tesi di Laurea: *Le dimensioni della memoria nell'opera narrativa di Émile Ollivier*. Relatore: Prof. Lionello Sozzi. Correlatore: Prof.ssa Anna Paola Mossetto. Il 3 giugno 2008 ha conseguito il titolo di Dottore di ricerca in Letterature francofone

presso l'Università di Bologna (coordinatore Prof.ssa Carminella Biondi). Titolo della Tesi di Dottorato: *Dal grido dell'esclusione alla conquista dell'armonia. Scene alternative nel teatro quebecchese*, sotto la direzione della Professoressa Anna Paola Mossetto (Università degli Studi di Torino). Dalla tesi di dottorato è nato il volume *Dal grido dell'esclusione alla conquista dell'armonia. Scene alternative nel teatro quebecchese*.

Veronica Cappellari ha trascorso alcuni periodi di ricerca a Parigi e in Canada sostenuti dalla Borsa triennale di dottorato vinta presso l'Università di Bologna (1a classificata al concorso) e dalla borsa di ricerca assegnata dal Conseil International d'Études Canadiennes - Ottawa, Ontario. Dal 2007, ha partecipato come relatore a convegni internazionali in collaborazione con il Gruppo di Ricerca sulle Letterature Post-Coloniali dell'Università di Torino e l'Association des Jeunes Chercheurs Européens en Littérature Québécoise (Università Cà Foscari di Venezia e Université Paul-Valéry di Montpellier). Ha organizzato, in cooperazione con la SSML Vittoria di Torino, con l'Université Paul-Valéry di Montpellier³ (Département d'Italien) e con il Comune di Pinerolo, diverse conferenze sulle seguenti tematiche: linguaggio e traduzione, aspetti linguistici e antropologici nelle migrazioni contemporanee, il caso Brexit, la problematica attuale del Medioriente, la letteratura della migrazione italiana in Québec, le varianti del francese in Québec.

Per l'anno accademico 2016/2017 è stata Membro della Commissione giudicatrice per la selezione degli studenti per lo svolgimento dello stage internazionale presso il Bureau International des Expositions di Parigi, l'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF) di Parigi e per il Segretariato Permanente della Convenzione delle Alpi anno 2017 (bando di concorso dell'Università della Valle d'Aosta); il 25 agosto 2017 è stata membro della Commissione giudicatrice per la selezione degli studenti iscritti al primo anno del corso di Laurea in Scienze Politiche e delle Relazioni Internazionali (Università della Valle d'Aosta) ai fini della frequenza dell'A.A. 2018/2019 presso l'Université Savoie Mont Blanc nell'ambito della convenzione per il rilascio del doppio diploma.

Dall'anno accademico 2014/2015 ad oggi è membro della Commissione giudicatrice per il rilascio del titolo di Doppio diploma in Mediazione linguistica (Classe L12) e in Langues étrangères appliquées con l'Université Paul-Valéry di Montpellier³.

Nel quadro delle sue ricerche, Veronica Cappellari si è occupata della letteratura dell'immigrazione in Québec, dell'emergenza letteraria degli autori amerindiani e della scrittura femminile nel Maghreb e nel Machrek. La sua attività di ricerca si rivolge, in particolare, alle letterature francofone del contemporaneo e alle tematiche riguardanti l'esilio, la rappresentazione dell'alterità e *de l'ailleurs*, le problematiche identitarie, la pluralità di appartenenza e l'interculturalità. Punto principale della ricerca è individuare come lo spazio francofono, attraverso la storia dei territori che lo compongono, la coabitazione di culture e di lingue diverse, la produzione letteraria delle sue scrittrici e dei suoi scrittori, diventi un importante esempio di interculturalità focalizzato sull'uso del francese come mezzo di espressione.

Dopo la pubblicazione del volume *Dal grido dell'esclusione alla conquista dell'armonia. Scene alternative nel teatro quebecchese*, Roma, Aracne Editrice, 2014, con prefazione di Anna Paola Mossetto, incentrata sull'analisi della produzione teatrale in Québec di autori amerindiani e migranti (italiani, libanesi, greci e cileni), V. Cappellari ha continuato ad occuparsi di Francofonia dal punto di vista del tema dell'esilio, della questione identitaria, culturale, nonché dell'analisi linguistica e variazionale (su quest'ultimo punto, particolare attenzione è stata rivolta al Québec e alle Antille).

Ha analizzato la produzione di alcuni autori francofoni (Abla Farhoud, Wajdi Mouawad, Émile Ollivier, Pan Bouyoucas, Malika Madi, Tahar Ben Jelloun) e i suoi articoli sono stati pubblicati su riviste quali "Interfrancophonies", "Dialogues Francophones", "Acta Iassyensia Comparationis", "Francofonia", "Rivista dell'Istituto di Storia del Mediterraneo" (RiMe) del CNR, "Crocevia".

Si è occupata della traduzione dal francese all'italiano di alcune novelle della scrittrice italo-quebecchese Carole David, la cui versione italiana è stata pubblicata in "Experience", e della traduzione del libro *Souçons de Folie* della scrittrice libanese Nohma Khayrallah (*Tracce di follia*, in "Crocevia", Besa Editrice, volume n° 24, in corso di stampa). Nel 2018 ha curato l'edizione italiana del romanzo della scrittrice di origine algerina Malika Madi, *Chamsa, fille du soleil / Chamsa, figlia del Sole* e redatto la prefazione all'opera (Ed. Aracne).

Nei più recenti studi, testimoniati dalle sue attività didattiche, si è interessata all'analisi del discorso politico ed internazionalistico, basandosi sugli strumenti forniti dall'analisi del discorso della "scuola francese" e della lessicologia discorsiva, e al francese settoriale (economico, giuridico, turistico).

Attualmente sta lavorando alla co-direzione del numero 19/2023 della rivista "Synergies Italie" (Revue du Gerflint), il cui titolo è *Littératures francophones vues d'Italie : questionnements autour des variétés du français*, numero coordinato con il Prof. Flaviano Pisanelli (Université Paul-Valéry Montpellier3) e all'elaborazione di uno studio dal titolo *La Brûlerie d'Émile Ollivier : une cartographie mythique de l'errance haïtienne* per il 10e colloque international sur "Les littératures de langue française au service de l'expression de la diversité", organizzato dall'Università di Tbilisi (Georgia, 22-24 novembre 2022).

V. Cappellari è stata inserita nel Progetto Europeo E-R-A, Università degli Studi di Torino (università capofila) - Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne, Call *Agro-ecological approaches in African agriculture systems*, TOPIC ID: HORIZON-CL6-2022-FARM2FORK-01-12 (in attesa di esito da parte dell'Unione Europea), il cui lavoro avrebbe come focus la Costa d'Avorio e verterebbe sui seguenti temi:

- attuale ruolo del francese come strumento di comunicazione all'interno delle comunità della Costa d'Avorio;
- la produzione letteraria in lingua francese in Costa d'Avorio e la sua diffusione tra le comunità locali;

- studiare in quale modo la valorizzazione delle diversità culturali possa portare al superamento delle differenze.

Temi di ricerca

I principali temi di ricerca di Veronica Cappellari sono:

- Questioni identitarie, pluralità di appartenenza, contatto di culture, interculturalità in ambito francofono;
- L'uso della lingua francese come strumento interculturale;
- Rappresentazione dell'*Altro* e *de l'ailleurs* nelle letterature di espressione francese;
- *Les écritures migrantes et amérindiennes au Québec*;
- *Les variétés du français dans l'espace francophone*;
- Analisi del discorso politico francese ; analisi del discorso internazionalistico.

Adesione a Società letterarie e a gruppi di ricerca

Dal 2016: membro corrispondente della Società Universitaria per gli Studi di lingua e letteratura Francese (SUSLLF);

2005-2008 : membro dell'Équipe de Recherche sur les théâtres francophones (ERTEF).

B. PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE

Monografie:

Veronica Cappellari, *Dal grido dell'esclusione alla conquista dell'armonia: scene alternative nel Teatro quebecchese*, Prefazione di Anna Paola Mossetto, Roma, Aracne, 2014, p. 285.

Prefazione:

Veronica Cappellari, prefazione e cura all'edizione italiana del romanzo di Malika Madi, *Chamsa, fille du soleil / Chamsa, figlia del Sole*, tradotto dal francese da Fabio Giraud, Roma, Aracne, 2018, p. 5-9.

Studi pubblicati in riviste o atti di convegni:

Le projet transculturel de Vice Versa, 21 dicembre 2005, www.combats-magazine.net.

I mostri della guerra fra follia e morte: la rappresentazione del dramma libanese nell'opera teatrale di Abla Farhoud e Wajdi Mouawad, in "Ri.Me", Rivista dell'Istituto di Storia dell'Europa Mediterranea, CNR Piemonte, n° 2, giugno 2009, p. 59-84 (ISSN 2035-794X).

Le trame simboliche archetipiche e le costellazioni del mito. La lettura di miti e simboli nell'opera teatrale di Wajdi Mouawad, in "Ri.Me", Rivista dell'Istituto di Storia dell'Europa Mediterranea, CNR Piemonte, n° 3, dicembre 2009, p. 133-150 (ISSN 2035-794X).

L'Immigrant et l'Amérindien. Deux nouvelles voix sur la scène québécoise, in *Fragments critiques de littérature québécoise*, Association des Jeunes Chercheurs Européens en Littérature Québécoise, *Francofonia*, n° 57, autunno 2009, p. 5-14 (1121-953X Rivista Classe A).

La drammaturgia amerindiana in Québec: alla scoperta di Yves Sioui Durand, Georges Emery Sioui e Bernard Assiniwi, in "Tepee", n° 41, 2012, p. 9-17.

La traduzione italiana del romanzo Chamsa, figlia del sole di Malika Madi. Una riscrittura moderna de Le Mille e una notte per rintracciare le radici della società contemporanea, in "Crocevia", Lecce, Besa Editrice, n° 22, maggio 2020, p. 195-207 (ISBN: 978-88-3629-014-7).

Il mito letterario di Barbablù in una riscrittura orientale di Tahar Ben Jelloun, in "Acta Iassyensia Comparationis", n° 26, 2/2020, p. 157-164 (ISSN online: 2285 – 3871 Website: http://litteraturacomparata.ro/aic/?page_id=157&lang=en).

Identité et représentations de l'exilé dans le roman Passages d'Émile Ollivier, in "Dialogues francophones", 24/2020, p. 141-151 (double-blind peer reviewed). ISSN 1224-7073.

Pluralité d'appartenances et hybridité linguistique dans les œuvres littéraires d'Abla Farhoud, in "Interfrancophonies", *Beyrouth, le Liban, ses écrivains*, n.12/2021, p. 103-113 (double-blind peer reviewed). ISSN 2038-5943.

Traduzioni:

Carole David, *Il massacro di San Valentino, Fatima, Troppo femminile*, tradotto dal francese da Veronica Cappellari, in "Experience", n° 10, dicembre 2006, p. 35-41.

Nohma Khayrallah, *Tracce di follia*, tradotto dal francese da Veronica Cappellari, in « Crocevia », Besa Editrice, volume n° 24, in corso di stampa.

ALTRE PUBBLICAZIONI:

WajdiMouawad, *Je suis le méchant ! Entretiens avec André Brassard*, Montréal, Leméac, «Théâtre – Entretiens», 2004, 167 p. www.lingue.unibo.it/franconfone/schede_consigli_2.htm

Émile Ollivier, *La Brûlerie*, Montréal, Boréal, 2004. www.lingue.unibo.it/franconfone/schede_consigli_2.htm

Marco Micone, *Migrances suivi de Una Donna*, Montréal, VLB éditeur, "Théâtre", 2005, 85 p. www.lingue.unibo.it/franconfone/schede_consigli_2.htm

Maurizio Gatti, *Littérature amérindienne du Québec: écrits de langue française*, préface de Robert Lalonde, Montréal, Éditions Hurtubise HMH, 2004, pp. 271, in "Studi Francesi", n° 147, settembre-dicembre 2005, p. 684 (ISSN 0039-2944 - Rivista Classe A).

Wajdi Mouawad, *Willy Protogoras enfermé dans les toilettes*, Montréal/Arles, Leméac/Actes Sud-Papiers, 2004, pp. 89, in “Studi Francesi”, n° 147, settembre-dicembre 2005, p. 687 (ISSN 0039-2944 - Rivista Classe A).

Marco Micone, *Il fico magico*, traduzione di Marcella Marcelli e di Marco Micone, Isernia, Cosmo Iannone editore, 2005, p. 156, “Studi Francesi”, n° 148, gennaio-aprile 2006, p. 204-205 (ISSN 0039-2944 - Rivista Classe A).

Lise Gauvin e Gaston Miron, *Scrittori contemporanei del Québec. Antologia letteraria*, (sous la direction de Graziano Benelli, Manuela Raccanello, Sergio Zoppi), Torino, L'Harmattan Italia, 2005, p. 476., in “Studi Francesi”, n° 148, gennaio -aprile 2006 (ISSN 0039-2944 - Rivista Classe A).

Pierre Ouellet, *L'esprit migrateur. Essai sur le non-sens commun*, Montréal, VLB éditeur, 2005, in “Studi Francesi” (ISSN 0039-2944 - Rivista Classe A).

Gil Courtemanche, *Una domenica in piscina a Kigali*, traduction de Annamaria Ferrero, Milano, Feltrinelli, 2005, p. 207, in “Studi Francesi”, n° 151, gennaio-aprile 2007, p. 224 (ISSN 0039-2944 - Rivista Classe A).

Yves Thériault, *N'Tsuk*, traduzione di Micaela Fenoglio, Roma, Sinnos, 2006, p. 94, in “Studi Francesi”, n° 151, gennaio-aprile 2007, p. 224 (ISSN 0039-2944 - Rivista Classe A).

AA.VV., *La Trilogie des dragons*, Québec, L'instant même, 2005, p. 171, in “Studi Francesi”, n° 152, maggio-agosto 2007, p. 488-489 (ISSN 0039-2944 - Rivista Classe A).

Alessandra Ferraro et Anna Pia De Luca, (Textes réunis et présentés par), *Parcours migrants au Québec. L'italianité de Marco Micone à Philippe Poloni*, Udine, Forum, 2006, p. 115, in “Studi Francesi”, n° 152, maggio-agosto 2007, p. 488 (ISSN 0039-2944 - Rivista Classe A).

Wajdi Mouawad, *Forêts*, Montréal/Arles, Leméac/Actes Sud-Papiers, 2006, p. 108, in “Studi Francesi”, n° 152, maggio-agosto 2007, p. 490 (ISSN 0039-2944 - Rivista Classe A).

Wajdi Mouawad, *Assoiffés*, Montréal/Arles, Leméac/Actes Sud-Papiers, 2007, p. 39, in “Studi Francesi” (ISSN 0039-2944 - Rivista Classe A).

Maurizio Gatti, *Être écrivain amérindien au Québec. Indianité et création littéraire*, Préface de François Paré, Montréal, Éditions Hurtubise HMH, 2006, in “Studi Francesi” (ISSN 0039-2944 - Rivista Classe A).

Le projet transculturel de “Vice Versa”, sous la direction d'Anna Paola Mossetto, avec la collaboration de Jean-François Plamondon, préface d'Anna Paola Mossetto, Bologna, Edizioni Pendragon, 2006, p. 117, in “Studi Francesi” (ISSN 0039-2944 - Rivista Classe A).

Werewere Liking, *Médée. Les risques d'une réputation. Medea. I rischi d'una certa reputazione*, traduction de Nataša Raschi, Torino, Edizioni Libreria Stampatori, 2007, p. 142, in “Studi Francesi” (ISSN 0039-2944 - Rivista Classe A).

Marie-Claire Blais, *L'Esiliato seguito da I viaggiatori sacri*, prefazione di Anne De Vaucher Gravili, Roma, Sinnos Editrice, 2007, p. 142, in “Studi Francesi” (ISSN 0039-2944 - Rivista Classe A).

Daniel Chartier, Véronique Pepin et Chantal Ringuet, (Sous la direction de), *Littérature, immigration et imaginaire au Québec et en Amérique du Nord*, Paris, L'Harmattan, 2006, p. 293, in "Studi Francesi" (ISSN 0039-2944 - Rivista Classe A).

Jean-Pierre Bertrand et François Hébert, (sous la direction de), *L'universel Miron*, Québec, Éditions Nota bene, 2007, p. 237, in "Studi Francesi" (ISSN 0039-2944 - Rivista Classe A).

Gilles Dupuis et Klaus-Dieter Ertler, (dir.), *À la carte. Le roman québécois (2000-2005)*, Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien, Peter Lang, 2007, p. 493, in *Il Tolomeo*.

Maurizio Gatti, *Mots de neige, de sable et d'océan*, Préface de Tomson Highway, Québec, Éditions du CDFM, 2008, p. 306, in "Studi Francesi" (ISSN 0039-2944 - Rivista Classe A).

C. PARTECIPAZIONE A CONVEGNI

6 ottobre 2017: Convegno internazionale; titolo della comunicazione: *Hybridité linguistique et pluralité d'appartenances dans les écritures migrantes au Québec. La double identité chez Abia Farhoud*, Colloque AJCELQ (Association Jeunes Chercheurs Européens en Littérature Québécoise), Université Paul-Valéry de Montpellier.

9-12 settembre 2015: *La didattica delle lingue e le nuove tecnologie*, V CONGRESSO NAZIONALE CKBG, «Innovazione e Tecnologie digitali: tra continuità e cambiamento», Università di Trieste.

23-24 novembre 2006: Convegno internazionale; titolo della comunicazione: *L'immigrant et l'Amérindien : deux nouvelles voix sur la scène québécoise*, Sixième Colloque de L'Association des Jeunes Chercheurs Européens en Littérature Québécoise, Università Ca' Foscari, Venezia.

29 maggio 2006: *Les Littératures Francophones*, École internationale « Altiero Spinelli », nel programma delle *Littératures post-coloniales* dell'Università degli Studi di Torino.

D. ORGANIZZAZIONE CONFERENZE E GIORNATE STUDIO

13-18 giugno 2022 Svolgimento di una attività seminariale su *L'interculturel dans l'espace francophone*, Université Paul-Valéry Montpellier³, organizzata con il Prof. Flaviano Pisanelli, Département d'Italien.

30 agosto-5 settembre 2021 Svolgimento di un ciclo di lezioni sulla teoria della traduzione e l'analisi del testo letterario, University of Iceland, organizzata con il Prof. Edoardo Mastantuoni, Dipartimento di Italianistica.

7-9 luglio 2021 Responsabile dell'organizzazione di un ciclo di seminari sulla traduzione poetica contemporanea, tenuto dal Prof. Flaviano Pisanelli (Université Paul-Valéry Montpellier³) presso la Scuola per Mediatori Linguistici Vittoria di Torino.

14 aprile 2021 Organizzazione e partecipazione alla lezione svolta con il dott. Marco Baretta sul tema *Les variétés du français au Québec*, presso la Scuola per Mediatori Linguistici Vittoria di Torino.

30 giugno 2020 Partecipazione online alla presentazione del n° 22 della rivista “Crocevia”, organizzata dal Prof. Daniele Comberiati (Université Paul-Valéry Montpellier3). Titolo della comunicazione: *La traduzione italiana del romanzo Chamsa, figlia del sole di Malika Madi*.

9-12 luglio 2019 Responsabile dell’organizzazione di un ciclo di seminari sul romanzo italiano neorealista, tenuto dal Prof. Flaviano Pisanelli (Université Paul-Valéry Montpellier3) alla Scuola per Mediatori Linguistici Vittoria di Torino.

10 maggio 2019 Responsabile dell’organizzazione della conferenza del Prof. Daniele Comberiati, (Université Paul-Valéry Montpellier3), *Colpo di stato nella San Marino rossa*, Scuola per Mediatori Linguistici Vittoria di Torino.

17 aprile 2019 Responsabile dell’organizzazione della conferenza *Traduzione e interpretazione nell’era dell’intelligenza artificiale. Concetti di base e prospettive future*, comunicazione tenuta con il Dott. Claudio Fantinuoli (Università Johannes Gutenberg di Magonza), Scuola per Mediatori Linguistici Vittoria di Torino.

23 novembre 2018 Atelier di traduzione *Elementi linguistici e culturali nell’opera letteraria di Malika Madi*, tenuto alla Scuola per Mediatori Linguistici Vittoria di Torino.

21 novembre 2018 Responsabile dell’organizzazione della conferenza *Aspetti geopolitici del mondo arabo a partire dalle pagine di Chamsa, figlia del sole*, con la scrittrice Malika Madi e Fabio Giraud, Scuola per Mediatori Linguistici Vittoria di Torino.

6 settembre 2018 Partecipazione alla conferenza: *La traduzione di Chamsa figlia del Sole* », Circolo dei Lettori di Torino.

10-13 luglio 2018 Organizzazione di un ciclo di seminari sulla poesia italiana contemporanea, tenuto dal Prof. Flaviano Pisanelli alla Scuola per Mediatori Linguistici Vittoria di Torino.

29 maggio 2018 Responsabile dell’organizzazione del seminario *Chamsa figlia del Sole. Alla scoperta dell’Oriente sulle orme de Le Mille e una notte*, realizzato con Fabio Giraud, Scuola per Mediatori Linguistici Vittoria di Torino.

8 maggio 2018 Responsabile dell’organizzazione del seminario: *Le tecnologie in traduzione ed interpretazione. La situazione attuale e le ripercussioni sul futuro della professione*, comunicazione presentata con il Dott. Claudio Fantinuoli (Università Gutenberg di Magonza), Scuola per Mediatori Linguistici Vittoria di Torino.

27 novembre 2017 Responsabile dell'organizzazione della conferenza realizzata con Loulou Sakhr. Titolo della comunicazione: *Liban : La Femme Brisée*, Scuola per Mediatori Linguistici Vittoria di Torino.

5 ottobre 2017 Conferenza: titolo della comunicazione *Scrittori migranti dall'Italia al Québec. Un'analisi delle opere di Marco Micone e di Carole Fioramore David*, Université Paul-Valéry Montpellier3. Conferenza rivolta a studenti in *Licence LEA*, master e dottorato di ricerca.

27 aprile 2017 Responsabile dell'organizzazione della Giornata di studi sul film *Piter-FM*, analisi del film realizzata dalla dott.ssa Gaglianone, Scuola per Mediatori Linguistici Vittoria di Torino.

29 marzo 2017 Responsabile dell'organizzazione della conferenza *Brexit: situazione attuale e (possibili) scenari futuri*, comunicazione presentata dal Prof. Daniele Cattaneo, Scuola per Mediatori Linguistici Vittoria di Torino.

14 dicembre 2016 Responsabile dell'organizzazione e partecipazione: Conferenza *Il Medio Oriente nel caos*, comunicazione presentata con Loulou Sakhr, Scuola per Mediatori Linguistici Vittoria di Torino.

25 ottobre 2016 Responsabile dell'organizzazione della conferenza *Il cirillico non è stato inventato da Cirillo*, comunicazione tenuta dal Prof. Mario Enrietti (Università degli Studi di Torino), Scuola per Mediatori Linguistici Vittoria di Torino.

20 maggio 2016 Responsabile dell'organizzazione della conferenza *Orientalisme Français et Italien au XIX siècle : l'Orient dans un miroir brisé*, comunicazione presentata dal Prof. Nabil Al Lao, Scuola per Mediatori Linguistici Vittoria di Torino.

30 maggio 2013 Responsabile dell'organizzazione della giornata di studi *Italia/Cina: due culture a confronto*, Biblioteca Alliaudi di Pinerolo.

16 maggio 2013 Responsabile dell'organizzazione e partecipazione: Conferenza *Migrazioni contemporanee: aspetti linguistici e antropologici*, Biblioteca Alliaudi di Pinerolo. Titolo della comunicazione: *Hector Bianciotti, scrittore dei due mondi*.

26 maggio 2011 Responsabile dell'organizzazione della conferenza *Linguaggio e traduzione: come muoversi nella Torre di Babele?*, Biblioteca Alliaudi di Pinerolo.

23 aprile 2007 Collaborazione all'organizzazione della conferenza *Sous la migrance, le mythe : introduction au théâtre de Wajdi Mouawad*, tenuta dalla Prof.ssa Jeanne Bovet (Université de Montréal), svoltasi presso l'Università di Torino.

25 novembre 2005 Collaborazione all'organizzazione del Seminario internazionale del CISQ (Centro Interuniversitario di Studi Quebecchesi): *Le projet transculturel de Vice Versa*, Università

Luspio di Roma. Partecipanti: Gianni Caccia, Fulvio Caccia, Franco Ferrarotti, Pierre Nepveu, Régine Robin, Claudio Strinati, Lamberto Tassinari.

2-3 dicembre 2004 Collaborazione all'organizzazione del Seminario internazionale: *Parole e immagini amerindiane del Quebec / Paroles et images amérindiennes du Québec*, Università di Bologna. Partecipanti: Mathieu Boisvert, Naila Clerici, Luciano Formisano, André Dudemaine, Carla Fratta, Maurizio Gatti, Luciano Giannelli, Marina Magnanini, Isabelle Miron, Alanis Obomsawin, Paola Ruggeri.

III. DIDATTICA

A. INCARICHI ISTITUZIONALI

- **Responsabile delle Relazioni Internazionali Programma di mobilità internazionale Scuola per Mediatori Linguistici Vittoria di Torino:** International Black Sea University di Tbilisi; Université Saint Joseph de Beyrouth; Eastern Mediterranean University (EMU) di Famagusta; Higher Educational Establishment of Ukoopspilka Poltava University of Economics and Trade, Ukraine; Moscow State Linguistic University;
- **Responsabile dei programmi ERASMUS+ Scuola per Mediatori Linguistici Vittoria di Torino;**
- **Coordinatrice ERASMUS+ per studenti incoming e outgoing** (Université Paul-Valéry Montpellier3; Università d'Islanda; Institut SDI München; Universidad Catolica San Antonio de Murcia; Universidade dos Açores, Ponta Delgada; Institut für Fremdsprachenberufe di Kempten; Johannes Gutenberg-Universität di Magonza; Moscow State Linguistic University);
- **Coordinatrice del Programma di Double diplôme** Scuola per Mediatori Linguistici Vittoria di Torino con l'Université Paul-Valéry Montpellier3 per il Corso di Studi in Mediazione Linguistica Classe L12 e in Langues étrangères appliquées (LEA);
- **Membro della Commissione di Laurea in Mediazione Linguistica/LEA UPVM3** per il rilascio del Doppio Diploma Scuola per Mediatori Linguistici Vittoria di Torino con l'Université Paul-Valéry Montpellier3 per il Corso di Studi in Mediazione Linguistica Classe L12 e in Langues étrangères appliquées (LEA);
- **Responsabile di un Accordo di Cooperazione Internazionale** con l'Université Paul-Valéry Montpellier3;
- **Membro della Commissione per l'attribuzione delle borse di studio per il programma Erasmus+** (Scuola per Mediatori Linguistici Vittoria di Torino);
- **Membro del Consiglio di Dipartimento di Scienze Economiche e Politiche**, Università della Valle d'Aosta (dall'A.A. 2015/2016 all'A.A. 2018/2019);

- **Membro della Commissione per l'attribuzione delle borse di studio per stage all'estero (Bureau International des expositions de Paris)**, Dipartimento di Scienze Economiche e Politiche, Università della Valle d'Aosta (2016-2017);
- **Membro della Commissione per l'attribuzione delle borse di studio per stage all'estero (Organisations Internationale de la Francophonie OIF de Paris)**, Dipartimento di Scienze Economiche e Politiche, Università della Valle d'Aosta (2016-2017);
- **Membro della Commissione per la selezione degli studenti in double diplôme (Accord de Coopération avec l'Université Savoie Mont Blanc)**, Facoltà di Scienze Politiche e delle Relazioni Internazionali, Università della Valle d'Aosta (2017).
- **Responsabile delle attività didattiche della Scuola per Mediatori Linguistici Adriano Macagno di Cuneo e di Pinerolo** (qualifica di Preside, 8° livello B) – Dal 10 ottobre 2010 al 17 luglio 2015;
- **Responsabile delle Relazioni Internazionali e dei Programmi Erasmus+ della Scuola per Mediatori Linguistici Adriano Macagno di Cuneo e di Pinerolo** (dall'A.A. 2013-2014 all'A.A. 2014/2015);
- **Responsabile del Programma di doppio diploma** con l'Université Paul-Valéry di Montpellier presso la Scuola per Mediatori Linguistici Adriano Macagno di Cuneo e di Pinerolo (dall'A.A. 2012/2013 all'A.A. 2014/2015).

B. ATTIVITÀ DI DOCENZA PRESSO UNIVERSITÀ

B1. CORSI DI LINGUA FRANCESE

A.A. 2021/2022

- **Università degli Studi di Torino**

Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne

Master in Promozione e Organizzazione turistico-culturale del Territorio (MaPOT)

Titolare dell'insegnamento di Lingua francese (L-LIN/04) – 26 ore

Struttura del corso: L'attività di insegnamento è volta a sviluppare competenze linguistiche e lessicali in lingua francese su argomenti quali la valorizzazione turistica e culturale del territorio, l'organizzazione di manifestazioni culturali, l'editoria turistica, l'ideazione di itinerari turistici.

A.A. 2021/2022

- **Università degli Studi di Torino**

Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne

Corso di Studi in *Lingue e letterature moderne* Classe L11

Titolare dell'insegnamento di Lingua francese I annualità (L-LIN/04) – 54 ore (9 cfu)

Struttura del corso: Introduzione allo studio della lingua francese, dalle origini ai giorni nostri con particolare attenzione alla storia della lingua francese e alla lessicografia (introduzione alla consultazione del dizionario di lingua francese monolingue e del dizionario bilingue).

A.A. 2021/2022

○ **Università degli Studi di Torino**

Dipartimento di Culture, Politica e Società

Corso di Laurea triennale in *Comunicazione interculturale* Classe L-20

Titolare dell'insegnamento di Lingua francese / Lingua e traduzione francese (L-LIN/04) – 72 ore (12 cfu)

Struttura del corso: Il corso si incentra sullo studio delle diverse tipologie testuali che lo studente dovrà affrontare nel suo percorso di apprendimento del francese. I documenti scritti analizzati durante le lezioni saranno dei “documents authentiques”: brani di carattere internazionalistico, articoli di quotidiani, di settimanali, testi pubblicitari, annunci, brani informativi - il francese dei media e delle nuove tecnologie. In una seconda fase, brani letterari descrittivi, testi letterari contenenti forme dialogate e brani di saggi (periodo storico XX e XXI secolo). I documenti audiovisivi e scritti saranno oggetto di una riflessione sulla natura del testo nelle sue varie tipologie, forniranno lo spunto per l'arricchimento lessicale e l'analisi della fraseologia.

Le letture oggetto di studio si articoleranno principalmente sulle seguenti tematiche:

- La Francophonie - Espace francophone - Organisation Internationale de la Francophonie (OIF);
- L'uso della lingua francese come strumento interculturale (estratti di E. Glissant, A. Djebbar, A. Memmi, T. Ben Jelloun, A. Maalouf, A. Farhoud);
- Identité, égalité, diversité;
- Laïcité;
- Intégration : *Assimilation / intégration*;
- Il francese nei testi di comunicazione: pubblicità, media e nuove tecnologie.

A.A. 2021/2022

○ **Università degli Studi di Torino**

Dipartimento di Giurisprudenza

Corso di Laurea a ciclo unico in *Giurisprudenza*

Titolare dell'insegnamento erogato in modalità online di Lingua francese (L-LIN/04) – 36 ore (3 cfu)

Struttura del corso: Il corso intende fornire competenze linguistiche relative alla lingua francese di specialità in ambito giuridico. Tra gli argomenti oggetto del corso: la struttura costituzionale della

Francia; il sistema giuridico francese; l'organizzazione della Repubblica francese; la Francia Metropolitana e la Francia d'Oltre Mare. Attività di traduzioni con uso del lessico giuridico.

A.A. 2021/2022

- **Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste – Aosta**

Dipartimento di Scienze Economiche e Politiche

Corso di Studi in Scienze Politiche e delle Relazioni Internazionali

Titolare dell'insegnamento di Lingua francese (L-LIN/04) – 45 ore (6 cfu)

Struttura del corso: Una parte delle lezioni è dedicata allo sviluppo delle competenze lessicologiche necessarie per la lettura critica e l'analisi discorsiva di brani di carattere politico e internazionalistico, nonché allo studio dell'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF) (excursus storico, principali strutture di cui si è dotata, Stati membri, missioni, programmi e cooperazioni internazionali), e all'analisi del discorso politico e internazionalistico. Il corso intende inoltre fornire alcune nozioni relative alle politiche linguistiche messe in atto dallo Stato francese nella seconda metà del Novecento. Delle letture ed attività integrative sulla civiltà francese e francofona, sulle istituzioni francesi e sull'espressione della diversità culturale nell'*espace francophone* completano il corso.

A.A. 2020/2021

- **Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste – Aosta**

Dipartimento di Scienze Economiche e Politiche

Corso di Studi in Scienze Politiche e delle Relazioni Internazionali

Titolare dell'insegnamento di Lingua francese (L-LIN/04) – 45 ore (6 cfu)

Struttura del corso: Una prima parte del corso intende fornire le basi della storia della lingua francese, delle politiche linguistiche e delle variazioni del francese nello spazio francofono. Argomento di studio sono le principali strutture di cui si è dotata la Francofonia come organizzazione politica; sono esaminate le figure di Senghor, Bourguiba e Diori. Una seconda parte del corso, invece, mira a proporre gli strumenti per comprendere il linguaggio specialistico di tipo politico. Particolare attenzione è rivolta allo storytelling, all'uso de la langue de bois et de coton, all'analisi di alcune candidature presidenziali francesi.

A.A. 2019/2020

- **Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste – Aosta**

Dipartimento di Scienze Economiche e Politiche

Corso di Studi in Scienze Politiche e delle Relazioni Internazionali

Titolare dell'insegnamento di Lingua francese (L-LIN/04) – 45 ore (6 cfu)

Struttura del corso: Una prima parte del corso intende fornire le basi della conoscenza della storia della lingua francese con particolare riferimento all'epoca contemporanea e alle politiche linguistiche adottate in Francia e in alcuni paesi francofoni. Largo spazio è dato allo studio della

Francofonia e alla nascita dell'OIF. Una seconda parte del corso mira a proporre gli strumenti per comprendere il linguaggio specialistico di tipo politico e internazionalistico.

A.A. 2018/2019

- **Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste – Aosta**

Dipartimento di Scienze Economiche e Politiche

Corso di Studi in Scienze Politiche e delle Relazioni Internazionali

Titolare dell'insegnamento di Lingua francese (L-LIN/04) – 45 ore (6 cfu)

Struttura del corso: Una parte del corso è basata sullo studio della Francia coloniale e dell'indipendenza delle colonie; sulla diffusione del francese e sulla creazione dell'*Univers francophone*. La seconda parte verte sull'analisi del discorso politico e delle relazioni internazionali; sono presi in esame diversi discorsi pronunciati in occasione dei *Sommets de la Francophonie*.

A.A. 2017/2018

- **Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste – Aosta**

Dipartimento di Scienze Economiche e Politiche

Corso di Studi in Scienze Politiche e delle Relazioni Internazionali

Titolare dell'insegnamento di Lingua francese (L-LIN/04) – 45 ore (6 cfu)

Struttura del corso: Una prima parte del corso intende fornire le basi della conoscenza della storia della lingua francese con particolare riferimento all'epoca contemporanea, alle variazioni del francese utilizzato nello spazio francofono e alle politiche linguistiche. Si studieranno le principali strutture di cui si è dotata la Francofonia come organizzazione politica. Una seconda parte del corso, invece, mira a proporre gli strumenti per comprendere il linguaggio specialistico di tipo politico e internazionalistico.

A.A. 2016/2017

- **Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste – Aosta**

Dipartimento di Scienze Economiche e Politiche

Corso di Studi in Scienze Politiche e delle Relazioni Internazionali

Titolare dell'insegnamento di Lingua francese (L-LIN/04) – 45 ore (6 cfu)

Struttura del corso: Il corso intende fornire le basi per la lettura e l'analisi del discorso politico e delle relazioni internazionali. Delle letture ed attività integrative sulla civiltà francese e francofona, sulle istituzioni francesi e sull'espressione della diversità culturale nell'*espace francophone* completano il programma.

A.A. 2015/2016

- **Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste – Aosta**

Dipartimento di Scienze Economiche e Politiche
Corso di Studi in Scienze Politiche e delle Relazioni Internazionali

Titolare dell'insegnamento di Lingua francese (L-LIN/04) – 45 ore (6 cfu)

Struttura del corso: Una prima parte delle lezioni è dedicata allo studio della francofonia e dell'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF) (principali strutture di cui si è dotata, Stati membri, missioni, programmi e cooperazioni internazionali). Una seconda parte inoltre fornire alcune nozioni relative alle politiche linguistiche messe in atto dallo Stato francese nella seconda metà del Novecento.

A.A. 2015/2016

○ **Università degli Studi di Firenze**

Dipartimento di Economia

Corso di Laurea in Economia Aziendale - Curriculum Management, Internazionalizzazione e Qualità

Titolare del corso di Lingua francese (L-LIN/04) – 36 ore (6 cfu)

Struttura del corso: Il corso mira a fornire gli strumenti per l'analisi del discorso di testi francesi a carattere economico. L'obiettivo primario del corso è costituito da un approfondimento del lessico specialistico, le *Français des Affaires*, accompagnato dal potenziamento sia della capacità di produzione autonoma di testi scritti, sia di quella di ascoltare al fine di saper stendere un breve testo sulla base delle informazioni ricevute. Tale obiettivo è perseguito attraverso lo studio della lingua con relativa acquisizione delle strutture morfosintattiche e del perfezionamento fonico, l'utilizzo di testi e dialoghi situazionali a livelli gradualmente di difficoltà. Sono previste esercitazioni linguistiche con attività di comprensione e produzione scritta e di comprensione e produzione orale su testi autentici finalizzati alla capacità di gestire e produrre documenti e simulazioni in situazioni di tipo economico-aziendale.

A.A. 2014/2015

○ **Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste – Aosta**

Dipartimento di Scienze Economiche e Politiche

Corso di Studi in Scienze Politiche e delle Relazioni Internazionali

Titolare dell'insegnamento di Lingua francese (L-LIN/04) – 45 ore (6 cfu)

Struttura del corso: Una parte del corso verte sullo studio della nascita della Francofonia e dello sviluppo dell'espace francophone, sull'espressione della diversità e del contatto tra culture diverse (letture di brani di Glissant e di E. Ollivier). Una seconda parte è volta allo sviluppo delle competenze necessarie per l'analisi discorsiva di brani di carattere politico e internazionalistico.

B2. LETTORATI DI LINGUA FRANCESE

Dall'A.A. 2016/2017 ad oggi

○ **Università degli Studi di Torino**

Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne

Lettrice di Lingua francese per i Corsi di studi triennali in L11 – L12 – L15 (230 ore annuali)

Struttura dei corsi: L'attività didattica si propone di fornire le principali strutture grammaticali, morfologiche e sintattiche della lingua francese, dando soprattutto rilievo alle principali difficoltà grammaticali, alle strutture in opposizione e alle fuorvianti analogie esistenti tra l'italiano e il francese che potrebbero costituire rischi di errore da parte di chi parla la lingua italiana. Parte dei corsi è inoltre dedicata all'esercizio della *Dictée*, all'espressione scritta e orale e alla comprensione del testo.

Dall'A.A. 2020/2021 ad oggi

○ **Università degli Studi di Torino**

Dipartimento di Studi Umanistici

Corso di Studi: Asia e Africa, Studi Storici, Lettere, Filosofia

Lettrice di lingua francese livello avanzato presso il Dipartimento di Studi Umanistici (36 ore annuali)

Struttura del corso: Il corso prevede un rafforzamento delle strutture morfosintattiche della lingua francese per un livello pari al B2/C1. Particolare attenzione è riservata alle *Techniques de communication écrites et orales*. Analisi di testi letterari dei Paesi di Lingua francese. Il corso prevede, inoltre, esercizi di traduzione passiva di brani letterari di autori di espressione francese contemporanei.

A.A. 2015/2016 e A.A. 2016/2017

○ **Università LUMSA di Roma**

Dipartimento di Scienze economiche, politiche e delle lingue moderne

Laurea magistrale in *Relazioni internazionali – Politiche e Governo* I e II annualità – 216 ore annuali

Lettrice di lingua francese.

Struttura dei corsi: L'attività didattica si propone di fornire le principali strutture grammaticali, morfologiche e sintattiche della lingua francese, dando soprattutto rilievo alle principali difficoltà grammaticali, alle strutture in opposizione e alle fuorvianti analogie esistenti tra l'italiano e il francese che potrebbero costituire rischi di errore da parte di chi parla la lingua italiana. Un attento lavoro è rivolto alla redazione del *résumé* (I annualità) e della *synthèse* (II annualità). Parte integrante del corso è, inoltre, l'attività legata alla comprensione di testi relativi alla geopolitica francofona.

C. DOCENZA PRESSO LA SCUOLA SECONDARIA DI PRIMO E SECONDO GRADO

[Classi di concorso A24 – A25 (ex A246 – A245)]

06 novembre 2014 – 30 giugno 2015

- I.C. Jaqueiro – Scuola Media di primo grado - Buttigliera Alta (To)
Docente di Lingua francese – Classe di concorso A245

19 settembre 2008 – 30 giugno 2009

- I.I.S. Norberto BOBBIO di Carignano (To)
Istruzione Scuola Media di secondo grado
Docente Lingua e civiltà francese – Classe di concorso A246

11 dicembre 2007 – 28 giugno 2008

- I.C. Francesco Gonin di Giaveno (To)
Istruzione Scuola Media di primo grado
Docente Lingua francese – Classe di concorso A245

10 settembre 2007 – 10 dicembre 2007

- Scuola Media Statale Defendente Ferraris di Avigliana (To)
Istruzione Scuola Media di primo grado
Docente Lingua francese – Classe di concorso A245

D. DOCENZA PRESSO ALTRI ENTI

A.A. 2021/2022

- **Comando per la formazione e Scuola di applicazione dell'Esercito - Palazzo dell'Arsenale, Torino**
Esercito italiano / Accademia-Università

Docente di lingua francese ai Sottotenenti del 199° Corso.

Dall'A.A. 2015/2016 ad oggi

- **Scuola per Mediatori Linguistici Vittoria di Torino (Scuola per Mediatori Linguistici riconosciuta dal MIUR - Classe L12)**

Titolare dei corsi: Mediazione Linguistica scritta Francese>Italiano I annualità (50 ore annuali)
Mediazione Linguistica scritta Francese>Italiano II annualità (50 ore annuali)
Mediazione Linguistica scritta Francese>Italiano III annualità (50 ore annuali)
Storia e cultura dei Paesi di Lingua francese (50 ore annuali)

Struttura dei corsi:

Mediazione Linguistica scritta Francese>Italiano I-II-III annualità

L'insegnamento si propone di avvicinare lo studente alle competenze traduttive che gli consentano di affrontare l'analisi stilistica e la traduzione di testi di varia tipologia. Si sottolineerà l'importanza dell'individuazione della tipologia testuale per determinare le strategie traduttive più opportune; e si metteranno a confronto le diverse strategie adottate dagli studenti per individuare le problematiche eventualmente riscontrate nell'atto traduttivo. I testi proposti sono di carattere economico, giuridico e letterario.

Storia e Cultura dei Paesi di Lingua francese

Il corso mira a far raggiungere una conoscenza essenziale della complessa ed eterogenea realtà francofona, nelle sue linee di sviluppo storico e nelle sue coordinate geo-politiche attuali. Più in particolare, tenterà di fornire un panorama sufficientemente articolato della cultura dei Caraibi francofoni, del Québec, dell'Africa sub-sahariana e del Maghreb. Accostamento allo studio dei Paesi francofoni nei loro fondamenti storici (scoperta e conquista, colonizzazione e schiavitù, lotte per l'indipendenza, ecc.), sociali, culturali e tradizionali (contatto di culture diverse, vodù, folklore), linguistici (diglossia o bilinguismo) e letterari contemporanei.

A.A. 2015/2016

- **Scuola Universitaria CIELS di Milano (Scuola per Mediatori Linguistici riconosciuta dal MIUR - Classe L12)**

Titolare dei corsi: - Traduzione francese > italiano I^a annualità
- Traduzione francese > italiano II^a annualità
- Traduzione francese > italiano III^a annualità
- Avviamento alla traduzione I^a annualità

Struttura dei corsi: I corsi prevedono attività di traduzione dal francese verso l'italiano di testi di carattere letterario, economico, giuridico e internazionalistico. Particolare attenzione è dedicata alla redazione di un glossario.

Dall'A.A. 2009/2010 all'A.A. 2014/2015

- **Scuola per Mediatori Linguistici Adriano Macagno Istituto Universitario di Cuneo e di Pinerolo - (Scuola per Mediatori Linguistici riconosciuta dal MIUR - Classe L12)**

Titolare dei corsi: - Mediazione linguistica francese>italiano (I, II e III anno)
- Lingua francese (I, II e III anno)
- Francese linguaggio settoriale

DIREZIONE DI STAGE PRESSO LA SSML VITTORIA

(Laurea Classe L12)

Veronica Cappellari è responsabile / è stata responsabile dei seguenti stage svolti da studenti dell'Université Paul-Valéry Montpellier3 e della SSML Vittoria di Torino:

1. dall'a.a. 2017/2018 ad oggi Alliance Française de Turin;
2. a.a. 2018/2019 Centro Interculturale del Comune di Torino;
3. a.a. 2014/2015 Museo del Gusto di Frossasco (To).
4. dall'a.a. 2012/2013 all'a.a. 2014/2015 Museo Civico di Archeologia e Antropologia, Pinerolo (To)

DIREZIONE DI RAPPORTS DE STAGE

(Laurea Classe L12)

1. Beatrice RUIU, *L'importanza della conversazione orale nell'apprendimento di una lingua straniera: i vantaggi e le difficoltà* programma di doppio diploma con l'Université Paul-Valéry Montpellier 3, stage all'Alliance Française de Turin, luglio 2021.
2. Costanza Leila MURA, *La diffusione della lingua e della cultura francese nel mondo*, programma di doppio diploma con l'Université Paul-Valéry Montpellier 3, stage all'Alliance Française de Turin, luglio 2021.
3. Tanguy MANNEVY, *Cultura, elemento fondamentale del nostro mondo. Esperienza all'Alliance française*, programma di doppio diploma con l'Université Paul-Valéry Montpellier 3, stage all'Alliance Française de Turin, luglio 2020.
4. Daria SZEPIETPWSKA, *Differenze nell'ordine degli elementi tra l'italiano e il francese*, programma di doppio diploma con l'Université Paul-Valéry Montpellier 3, stage all'Alliance Française de Turin, luglio 2020.
5. Arthur DECHILLY, *Il doposcuola in periferia: finestra aperta sulle problematiche di immigrazione*, stage al centro interculturale di Torino, Programma di doppio diploma con l'Université Paul-Valéry Montpellier 3, luglio 2019.
6. Margaux LAIDET, *Trasformazioni e immobilità della lingua con l'avvento delle migrazioni*, stage al centro interculturale di Torino, Programma di doppio diploma con l'Université Paul-Valéry Montpellier 3, luglio 2019.
7. Méline PAÏTA, *L'apprendimento di una lingua, tra difficoltà e ricchezza. L'esempio del francese*, programma di doppio diploma con l'Université Paul-Valéry Montpellier 3, stage all'Alliance Française de Turin, luglio 2019.
8. Chloé GALIZZI, *La diffusione della lingua e della cultura francese in Italia*, programma di doppio diploma con l'Université Paul-Valéry Montpellier 3, stage all'Alliance Française de Turin, luglio 2018.

9. Emmanuelle PERRA, *Il legame intrinseco tra l'apprendimento di una lingua e la diffusione culturale*, programma di doppio diploma con l'Université Paul-Valéry Montpellier 3, stage all'Alliance Française de Turin, luglio 2018.

10. Léa GIBERTINI, *Il Museo del Gusto di Frossasco*, programma di doppio diploma con l'Université Paul-Valéry Montpellier 3, luglio 2015.

Direzione di tesi di Laurea triennale Programma di doppio diploma

SSML VITTORIA/Université Paul-Valéry Montpellier3 Classe L12/LEA

1. Beatrice RUIU, *L'importanza della conversazione orale nell'apprendimento di una lingua straniera: i vantaggi e le difficoltà*, luglio 2021.

2. Costanza Leila MURA, *La diffusione della lingua e della cultura francese nel mondo*, luglio 2021.

3. Tanguy MANNEVY, *Cultura, elemento fondamentale del nostro mondo. Esperienza all'Alliance française*, luglio 2020.

4. Daria SZEPIETOWSKA, *Differenze nell'ordine degli elementi tra l'italiano e il francese*, luglio 2020.

5. Arthur DECHILLY, *Il doposcuola di periferia : finestra aperta sulle problematiche di immigrazione*, luglio 2019.

6. Margot LAIDET, *Trasformazioni e immobilità della lingua con l'avvento delle migrazioni*, luglio 2019.

7. Méline PAÏTA, *L'apprendimento di una lingua, tra difficoltà e ricchezza. L'esempio del francese*, luglio 2019.

8. Chloé GALIZZI, *La diffusione della lingua e della cultura francese in Italia*, luglio 2018.

9. Emmanuelle PERRA, *Il legame intrinseco tra l'apprendimento di una lingua e la diffusione culturale*, luglio 2018.

10. Léa GIBERTINI, *Il Museo del Gusto di Frossasco*, luglio 2015.

Direzione di tesi di Laurea triennale

Università della Valle d'Aosta, Corso di Studi in Scienze Politiche e delle Relazioni Internazionali – Classe L36

1. Daniele GRANGE, *Il confine del Monte Bianco: una questione irrisolta*, 21 luglio 2017.

2. Cristian GEX, *François Mitterrand: l'uomo, il politico, lo statista*, 16 marzo 2017.

3. Andrea MATTERI, *Le porte-avions Charles De Gaulle*, 21 novembre 2016.

Scuola per Mediatori Linguistici Vittoria di Torino – Classe L12

1. Sara CHINDAMO, *Voyage en Italie à travers la vision des écrivains et des artistes français : mon expérience au centre culturel italien*, 7 luglio 2022
2. Giulia GAIDO, *Traduzione di alcuni estratti da La voie des Cadiens. Tourisme et identité en Louisiane / La via dei cajun. Turismo e identità in Louisiana di Sara Le Menestrel*, 7 luglio 2022
3. Rebecca BASSO, *Proposta di traduzione di alcuni capitoli di: Marques et pubs cultes, années 1940- 1960 / Marchi e pubblicità cult dagli anni '40 agli anni '60 di Pierre Lescure*, 7 luglio 2022
4. Lucrezia ROSSI, *Traduzione di alcuni capitoli del volume: La condition de la femme marocaine*, 25 febbraio 2022.
5. Pauline SURGO, *L'enfant dys : le comprendre, l'accompagner, le valoriser*, 9 luglio 2021.
6. Federica TROTTA, *Le mie fiabe di Perrault, traduzione di alcune fiabe del volume di Tahar Ben Jlloun Mes contes de Perrault*, 9 luglio 2020.
7. Federica JOANNES, *Traduzione di alcuni capitoli del volume Yves Saint Laurent*, 5 novembre 2019.
8. Beatrice ZANOTTI, *Traduzione di alcuni capitoli tratti da Coca-cola - Une passion française d' hier ...à demain di Bénédicte Jourgeaud*, 5 novembre 2019.
9. Swathi PANERO, *Traduzione di alcuni capitoli tratti da "L'adoption bientraitante" di Patricia Chalon*, marzo 2018.

Scuola per Mediatori Linguistici Macagno (Cuneo et Pinerolo)

1. Léa GIBERTINI, *Rapport de stage (Museo del Gusto)*, luglio 2015.
2. Fabio GIRAUDO, *L'union dans la diversité. Le multilinguisme dans le code génétique de l'Union Européenne*, luglio 2015.
3. Ambra VARZANI, *Le langage des jeunes en France : verlan et texto*, luglio 2015.
4. Lucy ERVIN, *Rayon d'espoir à travers l'Océan. L'immigration italienne aux Etats-Unis*, luglio 2014.
5. Larysa STARKOVA, *La chanson comme forme de médiation culturelle et linguistique*, luglio 2014.
6. Matteo BERTALOT, *Le système d'écriture chinois : histoire et logique*, luglio 2013.
7. Giulia CASTAGNO, *Glossaire de la terminologie des vêtements au XVIII siècle*, luglio 2013.
8. Eleonora SIMEONE, *Carmen. De la ligne à la portée. Eros et Thanatos dans l'œuvre dionysiaque de George Bizet*, luglio 2013.

Membro di commissione per la discussione tesi programma di doppio diploma

(Mediazione Linguistica e Langues étrangères appliquées)

1. Sara CHINDAMO, *Voyage en Italie à travers la vision des écrivains et des artistes français : mon expérience au centre culturel italien « Dante Alighieri » à Montpellier*, 7 luglio 2022, Commissione composta da: Paolo Bertinetti, Flaviano Pisanelli, Bianca Maria Petitti, Veronica Cappellari, Margareth Kenneally, Maria Felicia Bermejo Calleja.
2. Sara CHINDAMO, *Voyage en Italie à travers la vision des écrivains et des artistes français : mon expérience au centre culturel italien « Dante Alighieri » à Montpellier*, 14 giugno 2022, discussa presso l'Université Paul-Valéry Montpellier 3. Commissione composta da: Daniele Comberiati, Flaviano Pisanelli, Veronica Cappellari.
3. Beatrice RUIU, *L'importanza della conversazione nell'apprendimento di una lingua straniera: i vantaggi e le difficoltà*, luglio 2021. Commissione composta da: Paolo Bertinetti, Flaviano Pisanelli, Bianca Maria Petitti, Veronica Cappellari, Margareth Kenneally, Maria Felicia Bermejo Calleja.
4. Costanza Leila MURA, *La diffusione della lingua e della cultura francese nel mondo*, luglio 2021. Commissione composta da: Paolo Bertinetti, Flaviano Pisanelli, Bianca Maria Petitti, Veronica Cappellari, Margareth Kenneally, Maria Felicia Bermejo Calleja.
5. Giorgia FREZZA, *L'importance de bien traduire*, luglio 2020. Commissione composta da: Paolo Bertinetti, Flaviano Pisanelli, Bianca Maria Petitti, Veronica Cappellari, Margareth Kenneally, Esterino Adami.
6. Giulia SCANU, *La traduction automatique : une vraie menace ou un allié fidèle ?*, luglio 2020, Commissione composta da: Paolo Bertinetti, Flaviano Pisanelli, Bianca Maria Petitti, Veronica Cappellari, Margareth Kenneally, Esterino Adami.
7. Tanguy MANNEVY, *Cultura, elemento fondamentale del nostro mondo. Esperienza all' "Alliance française"*, luglio 2020, Commissione composta da: Paolo Bertinetti, Flaviano Pisanelli, Bianca Maria Petitti, Veronica Cappellari, Margareth Kenneally, Esterino Adami.
8. Daria SZEPIETOWSKA, *Differenze nell'ordine degli elementi tra l'italiano e il francese*, luglio 2020, Commissione composta da: Paolo Bertinetti, Flaviano Pisanelli, Bianca Maria Petitti, Veronica Cappellari, Margareth Anne Kenneally, Esterino Adami.
9. Arthur DECHILLY, *Il doposcuola di periferia : finestra aperta sulle problematiche di immigrazione*, luglio 2019, Commissione composta da: Paolo Bertinetti, Flaviano Pisanelli, Bianca Maria Petitti, Veronica Cappellari, Margareth Kenneally, Marta Muscariello.
10. Margot LAIDET, *Trasformazioni e immobilità della lingua con l'avvento delle migrazioni*, luglio 2019. Commissione composta da: Paolo Bertinetti, Flaviano Pisanelli, Bianca Maria Petitti, Veronica Cappellari, Margareth Kenneally, Marta Muscariello
11. Méline PAÏTA, *L'apprendimento di una lingua, tra difficoltà e ricchezza. L'esempio del francese*, luglio 2019. Commissione composta da: Paolo Bertinetti, Flaviano Pisanelli, Bianca Maria Petitti, Veronica Cappellari, Margareth Kenneally, Marta Muscariello

12. Chloé GALIZZI, *La diffusione della lingua e della cultura francese in Italia*, luglio 2018, Commissione composta da: Adriano Pennacini, Flaviano Pisanelli, Bianca Maria Petitti, Veronica Cappellari, Margareth Kenneally, Miriam Ravetto.

13. Emmanuelle PERRA, *Il legame intrinseco tra l'apprendimento di una lingua e la diffusione culturale*, luglio 2018, Commissione composta da: Adriano Pennacini, Flaviano Pisanelli, Bianca Maria Petitti, Veronica Cappellari, Margareth Kenneally, Miriam Ravetto.

IV. CAPACITÀ E COMPETENZE PERSONALI

Madrelingua: italiano

ALTRE LINGUE

Francese:

Capacità di lettura: eccellente

Capacità di scrittura: eccellente

Capacità di espressione orale: eccellente

Spagnolo:

Capacità di lettura: buono

Capacità di scrittura: buono

Capacità di espressione orale: buono

Inglese:

Capacità di lettura: buono

Capacità di scrittura: buono

Capacità di espressione orale: buono

ABILITA' INFORMATICHE

Buona capacità nell'uso dei seguenti programmi: Word, Power point, Exel, Internet

Ottima capacità nell'utilizzo delle piattaforme Webex, Moodle, Big blue button e Teams per lo svolgimento della didattica a distanza.

Torino, 1/08/2022

